

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 960863 evrak numaralı “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İş Birliği Konulu Anlaşma” ve “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İş Birliği Konulu Anlaşma’da Yapılan Değişiklikler ve İlavelere İlişkin Protokol”ün onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	İçişleri	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih: 11 Şubat 2022		Esas No: 2/4159

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LIGI
1 0 Şubat 2022
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
1 0 Şubat 2022
No. 963302
EDİSİ ve GÖNDERİLMİŞTİR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA SUÇLA MÜCADELEDE İŞ BİRLİĞİ KONULU ANLAŞMA
VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA SUÇLA MÜCADELEDE İŞ BİRLİĞİ KONULU
ANLAŞMA'DA YAPILAN DEĞİŞİKLİKLER VE İLAVELERE İLİŞKİN
PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 30 Nisan 2018 tarihinde Taşkent'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İş Birliği Konulu Anlaşma" ve 1 Haziran 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İş Birliği Konulu Anlaşma'da Yapılan Değişiklikler ve İlavelere İlişkin Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-65496

Konu : Anlaşma ve Protokol

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

30 Nisan 2018 tarihinde Taşkent'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İşbirliği Konulu Anlaşma" ve 1 Haziran 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İşbirliği Konulu Anlaşmada Yapılan Değişiklikler ve İlavelere İlişkin Protokol"ü Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Özbekçe, İngilizce)
- 2- Protokol (Türkçe, Özbekçe, İngilizce)
- 3- Genel Gerekçe

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİGİ
0 4 Şubat 2022
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
0 4 Şubat 2022
No: 960863
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

Günümüzde terörizm, örgütlü suçlar ve uyuşturucu kaçakçılığı arasında yakın bağ bulunmakta olup ülkelerin bu sorunlarla mücadelede başarı sağlamaları için ikili ve çok taraflı işbirliğinde bulunulması büyük önem taşımaktadır. Bu çerçevede, diğer ülkelerle akdedilen güvenlik/suçla mücadele işbirliği anlaşmaları ile özellikle terörizm ve örgütlü suçların önlenmesi maksadıyla güvenlik birimleri arasında doğrudan iletişim imkânı sağlanmakta ve ikili işbirliğinin geliştirilmesine katkı sağlayan bir zemin oluşturulmaktadır.

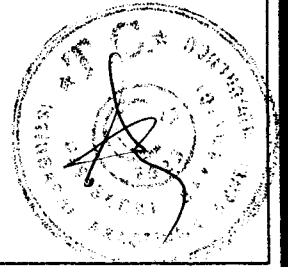
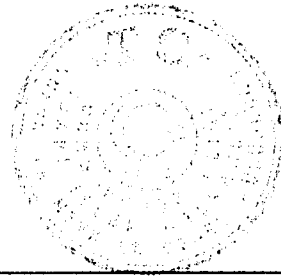
Bu itibarla, 30 Nisan 2018 tarihinde Taşkent'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İşbirliği Konulu Anlaşma" kapsamında taraflar, terör, terörizmin finansmanı ve organize suçlarla mücadele başta olmak üzere aşağıda özet olarak belirtilen konularda işbirliğinde bulunacaklardır:

- a) Organize suç grupları ile bağlantıları arasındaki iletişime yönelik karşılıklı operasyonel bilgi paylaşımı.
 - b) Fikri mülkiyet suçlarıyla mücadelede tecrübe paylaşımı.
 - c) Toplumsal olaylarda güvenlik yönetimi konularında bilgi ve tecrübe paylaşımı.
 - ç) Her türlü kaçakçılıkla mücadele.
 - d) Uyuşturucu, psikotrop maddeler ve bunların imalinde kullanılan ara kimyasalların yasa dışı üretimi ve ticaretiyle mücadele.
 - e) Düzensiz göç, insan ticareti, organ ve dokuların ticareti ve belge sahteciliğiyle mücadele.
 - f) Siber suçlar ile çevresel ve kültürel değerlere karşı işlenen suçlarla mücadele.
 - g) Para sahteciliğiyle mücadele.
 - ğ) Silah, mühimmat ve patlayıcılarla birlikte nükleer, radyoaktif, biyolojik ve kimyasal maddelerin yasa dışı olarak yayılmaları ve bulundurulmalarıyla mücadele.
 - h) Teknik yardım ve tarafların yetkili makamlarının materyal ve teknik yönden altyapılarının güçlendirilmesi.
 - ı) Tarafların spor ve benzeri ortak organizasyonlarında güvenliğin sağlanması.
 - i) Hizmet İçi Eğitim, Temel Kolluk Eğitimi ve Lisansüstü Eğitimler.
- Söz konusu Anlaşma ile Türkiye ve Özbekistan arasında yürütülmekte olan güvenlik işbirliği faaliyetlerinin daha da güçlendirilmesi amaçlanmaktadır.

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İşbirliği Konulu Anlaşmada Yapılan Değişiklikler ve İlavelere İlişkin Protokol" ise bahse konu Anlaşmanın Türkçe, Özbekçe ve İngilizce nüshaları arasındaki uyumsuzlukların ve maddi hataların düzeltilmesini teminen 1 Haziran 2021 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
SUÇLA MÜCADELEDE İŞBİRLİĞİ KONULU
ANLAŞMA



Bundan böyle 'Taraflar' olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti;

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti arasında 19 Aralık 2003 tarihinde imzalanan uluslararası terörizmle mücadele alanında işbirliği konulu anlaşmayı göz önünde bulundurarak,

Uluslararası terörizm ve uluslararası organize suçların artmasından endişe duyarak;

Suçla mücadelede ikili işbirliğinin artırılmasına niyet ederek;

Terörle ve muhtelif uluslararası suçlarla mücadelede işbirliğinin önemine inanarak ve bu gibi eylemleri önlemeyi amaç edinerek;

Güvenliğe ilişkin hizmetler olarak göz önünde bulundurulanan teknik yardım ve ekipman temininde işbirliğinin geliştirilmesine yönelik gerekliliğin bilincinde olarak;

Her iki Taraf Devletin ulusal mevzuatlarını ve taraf oldukları uluslararası anlaşmaları göz önünde bulundurarak;

Her iki Devletin de egemenlik ve eşitlik ilkelerine saygı göstererek;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

İşbirliği Alanları

1. Taraflar, yeterlilikleri ölçüsünde, aşağıda yer alan alanlarda birbirlerine karşılıklı yardımda bulunacaklardır:

- a) Terörle, dini aşırıcılıkla, kara para aklama ve ulus aşan organize suçlarla mücadele edilmesi;
- b) Ulusal mevzuatları uyarınca; kendi Devlet toprakları içerisinde diğer Tarafın aleyhine faaliyet yürütmekte olan terör örgütlerinin eylemlerini önlemek üzere etkin tedbirlerin alınması;
- c) Organize suç grupları ile bağlantıları arasındaki iletişime yönelik karşılıklı menfaate dayalı operasyonel bilgi paylaşımı,
- d) Fikri mülkiyet suçları ile mücadelede tecrübe paylaşımı
- e) Toplumsal olaylarda güvenlik yönetimi açısından Ülkeler arası bilgi ve tecrübe paylaşımı konusunda işbirliğinde bulunulması,
- f) Her türlü kaçakçılık ile mücadele edilmesi;
- g) Uyuşturucuların, psikotrop maddelerin ve bunların imalinde kullanılan ara kimyasalların yasadışı üretimi ve ticareti ile mücadele edilmesi;
- h) Yasadışı göçle, insan ticaretiyle, insan organ ve dokularının ticaretiyle ve belge sahteciliğiyle mücadele edilmesi;
- i) Siber suçlar ile çevresel ve kültürel değerlere karşı işlenen suçlarla mücadele edilmesi;
- j) Para sahteciliği ile mücadele edilmesi;
- k) Silah, mühimmat, patlayıcılar ile birlikte nükleer, radyoaktif, biyolojik ve kimyasal maddelerin yasadışı olarak yayılmaları ve bulundurulmaları ile mücadele edilmesi;

l) Teknik yardım sağlanması ve Tarafların yetkili makamlarının materyal ve teknik yönden altyapılarının güçlendirilmesi;

m) Tarafların spor ve diğer organizasyonları tarafından düzenlenen çeşitli ortak faaliyetlerin güvenliğinin sağlanması;

2. Taraflar, işbu Anlaşma kapsamındaki ortak faaliyetlerin etkileşimini artırmak ve koordinasyonunu sağlamak, görevli bulundukları ülke kolluk birimleri ile bu Maddenin 1'inci fıkrasında sayılan alanlarda işbirliği yürütmekle yükümlü irtibat görevlileri atayabilirler.

3. Taraflar, Hizmet İçi Eğitim Sertifika Programı, Temel Kolluk Personeli Eğitimi Programı, İlk Kademe Kolluk Amiri Eğitimi Programı, Polis Akademisi, Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisi Başkanlıklarına bağlı Enstitülerde Yüksek Lisans, Doktora Programları ve amir sınıfı personele öncelik verilmek üzere Tezsiz Yüksek Lisans Eğitimi alanlarında işbirliğinde bulunabilirler. Mali konularla ilgili ayrıntılar ve eğitime yönelik kriterler de dâhil olmak üzere bu hususlar, karşılıklı mutabakat çerçevesinde belirlenecektir.

Madde 2

İşbirliği Usulleri

İşbu Anlaşma çerçevesinde ve Devletlerinin ulusal mevzuatları uyarınca Taraflar işbirliğini artırmak amacıyla:

a) ulusaşan suçları, terörist grupları ve terör eylemlerini önlemek ve bunlarla mücadele etmek amacıyla Tarafların Devlet topraklarında planlanan ya da işlenen suçlara, harici bağlantılara, suç gruplarının faaliyet yöntemlerine ilişkin bilgi teatisi gerçekleştireceklerdir.

b) uyuşturucu, psikotrop maddeler ve prekürsörlerinin yasadışı üretimi ve ticareti ile mücadele edilmesine ve bunların önlenmesine yönelik gerekli tüm tedbirleri alacaklardır.

c) uyuşturucu, psikotrop maddeler ve prekürsörlerinin yasal ticaret yönetmeliği alanında tecrübe paylaşımında bulunacaklardır. Ayrıca, psikotrop maddeler ve prekürsörlerine, üretim ve imal yöntemlerine ve yerlerine, işlemlerin gizlenmesi dâhil olmak üzere kaçakçılar tarafından kullanılan kanal ve araçlar ile analiz yöntemleri hakkında bilgi paylaşımında ve analizinde bulunacaklardır.

d) bu Anlaşma uyarınca, suça karışan şahısların, nesnelerin ve araçların belirlenmesi ve tespit edilmesi amacıyla operasyonel bilgileri teati edeceklerdir.

e) kontrollü teslimat ve gizli operasyonlar gibi özel operasyonlar yürütmek için gerekli tedbirleri koordine etmek amacıyla işbirliğinde bulunacaklardır.

f) çocuklara karşı işlenen suçlar dâhil olmak üzere çocuk suçluluğu ile mücadelede geliştirilmekte olan ve yürürlüğe konan yöntem ve tekniklere ilişkin bilgi teatisinde bulunacaklardır.

g) yasadışı göçle mücadele alanında ve yine bu alandaki olumlu uygulama tecrübeleri ile birlikte Taraf Devletlerin hali hazırdaki politikalarına yönelik bilgi paylaşımında bulunacaklardır.

h) yasadışı göçün ana akımları, yasadışı göçmenler tarafından kullanılan güzergâhlar, çalışma yöntemleri, ulaşım araçları ile birlikte risk değerlendirmesi hakkında bilgi ve ilgili raporların paylaşılması yoluyla işbirliğinde bulunacaklardır.

i) taraf Devletlerin pasaport ve diğer seyahat belgeleri ile birlikte verilen vizeleri ile ilgili bilgi paylaşımında bulunmak suretiyle işbirliğinde bulunacaklardır.

j) teknik yardım ve bilgi paylaşımı için mekanizmalar geliştireceklerdir.

Madde 3

Yardım Talepleri ve Yerine Getirilmesi

1. İşbu Anlaşma uyarınca işbirliği, yetkili makam ya da girişim tarafından yardımın diğer tarafın yetkili makamının çıkarına olduğunu düşündüğünde yapmış olduğu yardım taleplerine dayanılarak yürütülecektir.

2. Yardım talepleri yazılı olarak ibraz edilecektir. Acil durumlarda ise talepler şifahen iletilebilir. Ancak, 15 (on beş) günü geçirmemek suretiyle yazılı olarak teyit edilmesi gerekmektedir.

3. Yardım talebinde aşağıdaki hususlar yer alacaktır:

a) talepte bulunan Tarafın yetkili makamının adı, talebin iletildiği talepte bulunulan Tarafın yetkili makamının adı,

b) duruma ilişkin detaylı bilgi,

c) bu gibi bir talebe ilişkin amaç ve gerekçeler,

d) talep edilen yardımın tanımı,

e) talebin aciliyet durumu veya talebin etkin bir şekilde yerine getirilmesine katkıda bulunacak diğer bilgiler.

4. Yukarıda yer alan belgelerin resmi damga kullanılmak suretiyle imzalanması ve onaylanması gerekir.

Madde 4

Talebin Yerine Getirilmesinin Reddedilmesi

1. Yardım ya da işbirliği talebinin yerine getirilmesinin, Taraf Devletlerden birinin devlet egemenliğini veya güvenliğini tehlikeye atması ya da ulusal mevzuatı, uluslararası yükümlülükleri veya diğer önemli çıkarlarıyla çatışması halinde, ilgili Taraf söz konusu talebi bütünüyle reddedebilir ya da talebin yerine getirilmesini belirli koşullara bağlayabilir.

2. Talepte bulunulan Taraf, talebin mümkün olduğunca ivedi ve tam olarak yerine getirilmesi için gereken tüm tedbirleri alacaktır.

3. Talep yerine getirilirken, talepte bulunulan Tarafın mevzuat koşulları geçerli olacaktır.

4. Gerekli olması halinde ve talebin düzgün bir şekilde yerine getirilmesi için talepte bulunulan Taraf, talepte bulunan Taraftan ek bilgi talep etme hakkına haiz olacaktır.

5. Talebin ivedilikle yerine getirilmesinin ülkesinde başlatılmış cezai kovuşturmayı engelleyebileceğini düşünmesi durumunda, talepte bulunulan Taraf, talebin yerine getirilmesini erteleyebilir ya da talepte bulunan Taraf ile istişare sonrasında, talebin

yerine getirilmesini belirlenen bazı koşullara bağlayabilir. Talepte bulunan Taraf, önerilen koşulları kabul ettiği takdirde koşulları yerine getirmeye zorunludur.

6. Taraflar, hatalı veri dağıtımını önlemek amacıyla tüm gerekli tedbirleri alacaktır.

7. Talebi yerine getirmenin tamamen ya da kısmen reddi durumunda talepte bulunulan Taraf, talepte bulunan Tarafa bu tür bir reddin sebeplerini bildirecektir.

Madde 5

Bilgi ve Belge Kullanımı ile İlgili Sınırlamalar

1. Taraflar, Devletlerinin taraf oldukları ulusal mevzuatları ve insan hakları kapsamlı uluslararası antlaşmalar gereğince insan haklarına saygı duyarak, bu Anlaşma gereği verilen bilgi ve kişisel verinin yalnızca bu Anlaşma amaçları için kullanılacağını kabul eder.

2. Kişisel veriler hakkındaki bilgiler dahil Taraflarca teatide bulunulan gizli bilgi, Devletlerinin ulusal mevzuatlarına uygun şekilde korunur.

3. Taraflar; tesadüfi ya da yasadışı tahribat ve kayba, yetkisiz erişim ve değiştirme ile yetkisiz işlemeye karşı, gizli ve kişisel bilgiyi korumak amacıyla gerekli teknik ve kurumsal tedbirleri alacaktır. Taraflar, yalnızca ilgili veriye erişimi olan kişilere kişisel veri erişimi sağlayacaktır.

4. Bu Anlaşma gereği elde edilen herhangi bir bilgi ya da belge, ileten Tarafın yetkili makamının yazılı ön izni olmaksızın üçüncü taraflara iletilmemelidir.

5. İleten Tarafın talebi üzerine; alıcı Taraf, bu verinin hatalı ya da eksik olması ya da verinin işlenmesi ya da kullanımının bu Anlaşma ya da sağlayan Tarafın geçerli mevzuatı ile çelişmesi durumlarında bu Anlaşma altında alınan verileri kullanma, değiştirme ya da silme işlemlerini durdurmak zorundadır.

6. Taraflardan birinin bu Anlaşma gereği diğer Taraftan alınan verinin doğru olmadığını farkına varması durumunda; bu Taraf, bu tür verinin değişikliği, silinmesi ya da düzeltilmesi dahil yanlış kullanımını engellemek amacıyla tüm gerekli tedbirleri alacaktır. Taraflar, bu tür bilgi ile ilgili alınan tedbirler hakkında birbirlerini kısa zaman içerisinde bilgilendireceklerdir.

7. Her bir Taraf, bu Anlaşma gereği diğer Tarafa sağlanan ya da diğer Taraftan alınan malzemelerin hatalı ya da güvenilmez olduğunu ya da dikkate değer bir şüpheye yol açtığını fark etmesi durumunda diğer Tarafı bilgilendirecektir.

8. İşbu Anlaşma yürürlükten kalksa/sona erse dahi tarafların gizliliğe ilişkin yükümlülükleri geçerli olmaya devam edecektir.

Madde 6

Yetkili Makamlar

1. İşbu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili yetkili makamlar:

- a) Türk tarafı için : İçişleri Bakanlığı
- b) Özbek tarafı için : İçişleri Bakanlığı, Ulusal Güvenlik Servisi, Devlet Gümrük Komitesi ve Başsavcılık Makamı;

2. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 30 gün içerisinde Taraflar, bu Anlaşma hükümlerini uygulamakla ve iletişim kanalları kurmakla yetkili ulusal makamların listesinin değişiminde bulunacaklardır.

3. Taraflar bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasından sorumlu ulusal kurumların listesindeki herhangi bir değişiklikten birbirlerini ivedi şekilde haberdar edeceklerdir.

4. Yukarıda bahsi geçen yetkili makamlarına ilaveten Taraflar, bu Anlaşmada belirtilen suç alanlarında uluslararası ve bölgesel kuruluşlar, ilgili irtibat görevlileri ve diğer meslekler çerçevesinde işbirliği yapabilir.

Madde 7 Ortak Toplantılar

Bu Anlaşmanın uygulamasını kolaylaştırmak amacıyla, gereklilik durumunda Tarafların yetkili makamlarının temsilcileri, bu Anlaşma kapsamında gerçekleştirilen ilerlemeyi değerlendirmek üzere ortak toplantılar yürüteceklerdir.

Madde 8 Anlaşmazlıkların Çözümü

Bu Anlaşmanın yorumlanması ya da uygulanması kaynaklı tüm muhtemel anlaşmazlıklar, Taraflar arasındaki istişareler ve müzakereler yoluyla çözülecektir.

Madde 9 Diğer Antlaşmalarla İlişki

1. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle Taraflarca 5 Nisan 1993 tarihinde imzalanan “Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında Uyuşturucu ve Psikotrop Madde Kaçakçılığı ve Uluslararası Terörizm ile Mücadeleye İlişkin İşbirliği Anlaşması” ve 19 Aralık 2003 tarihinde imzalanan “Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında Uluslararası Terörizmle Mücadele İşbirliği Anlaşması”nın uygulanmasında uyumsuzluk yaşanması durumunda işbu Anlaşma esas alınacaktır.

2. Bu Anlaşmanın hükümleri; Tarafların, Devletlerinin taraf oldukları diğer uluslararası antlaşmalar altındaki hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

Madde 10 Harcamalar

1. Bu Anlaşma gereği bir talebin işleme koyulması ile ilgili harcamalar, Taraflar arasında başka şekilde kararlaştırılmadıkça talepte bulunulan Tarafça karşılanacaktır.

Talebin kayda değer ya da beklenmedik harcamalar içermesi durumunda, talebin işleme koyulması ile ilgili usul ve koşullar ile harcamaların dağılım şartlarını belirlemek üzere yetkili makamlar birbirleri ile istişarede bulunacaklardır.

2. Aksine bir mutabakata varılmadığı sürece, toplantılara ilişkin giderler ve konaklama giderleri ev sahibi Tarafça, heyetlerin uluslararası seyahat giderleri ise gönderen Tarafça karşılanacaktır.

Madde 11 **İşbirliği Dili**

Bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği, Özbekçe, Türkçe ve İngilizce dillerinde yürütülecektir.

Madde 12 **Değişiklikler**

İşbu Anlaşma tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değiştirilebilir. Bu değişiklikler, işbu Anlaşmanın 13. Maddesinin 1'inci paragrafında öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

Madde 13 **Nihai Hükümler**

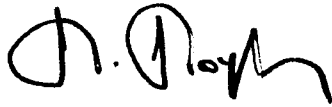
1. Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin tamamlandığına dair son yazılı bildirimin diplomatik kanallardan alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma, 5 yıl süreliğine geçerli olacak; sona ermesinden 6 ay önce Taraflardan biri bu Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diğer Tarafa bildirmediği sürece Anlaşma bir sonraki 5 yıl için otomatik olarak uzayacaktır.

Tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Özbekçe, Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde 30/04/2018 tarihinde Taşkent'te imzalanmıştır. Yorum farklılığı durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Adına

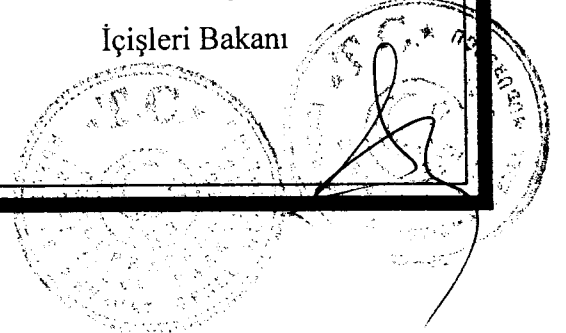
Özbekistan Cumhuriyeti Adına



Süleyman Soylu
İçişleri Bakanı



Pulat Bobojonov
İçişleri Bakanı



**Туркия Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
жиноятчиликка қарши курашда
ҳамкорлик қилиш тўғрисида
БИТИМ**

Туркия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда “Томонлар” деб аталувчилар,

2003 йил 19 декабрда имзоланган Туркия Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида халқаро терроризмга қарши кураш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битимни эътиборга олиб,

халқаро терроризм ва халқаро уюшган жиноятчиликнинг ўсиб бораётганлигидан ташвишланиб,

жиноятчиликка қарши курашиш бўйича икки томонлама ҳамкорликни кенгайтиришга интилиб, терроризмга ва турли хил халқаро жиноятларга қарши курашиш бўйича ҳамкорликнинг муҳимлигига ишонч билдириб, шунингдек, бу каби ҳаракатларни олдини олишга интилиб,

Томонлар давлатларининг миллий қонунчилигини ва ўзлари иштирокчи бўлган халқаро битимларни ҳисобга олган ҳолда хавфсизликни таъминлаш билан боғлиқ хизматлар сифатида қўриладиган техник ёрдам кўрсатиш ва асбоб-ускуналарни тақдим қилишдаги ҳамкорликни ривожлантиришнинг зарурлигини эътироф этиб,

икки давлат суверенитети ва тенглиги принципларини ҳурмат қилиб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Ҳамкорлик соҳалари

1. Томонлар ўз имкониятлари доирасида қуйидаги соҳаларда бир-бирларига ўзаро ёрдам кўрсатадилар:

а) терроризм ва диний экстремизмга, жиноий даромадларни легаллаштиришга ва халқаро уюшган жиноятчиликка қарши курашиш;

б) ўз давлатлари ҳудудида бошқа Томон давлатига қарши фаолиятлар олиб борадиган террористик ташкилотларнинг ҳаракатларини олдини олиш учун ўзларининг миллий қонунчилигига кўра самарали чоралар кўриш;

с) уюшган жиноий гуруҳлар ва бирлашмалар ўртасидаги алоқалар билан боғлиқ ўзаро кизиқиш уйғотувчи тезкор ахборотларни алмашиш;

д) интеллектуал мулк ҳуқуқлари соҳасидаги жиноятларга қарши курашишда тажриба алмашиш;

е) ижтимоий тартибсизликларда хавфсизликни бошқариш бўйича ахборот ва тажриба алмашиш соҳасида ҳамкорлик қилиш;

ф) контрабанданинг барча турларига қарши курашиш;

г) гиёҳвандлик воситалари, психотроп моддалар ва уларни ишлаб чиқаришда фойдаланиладиган прекурсорларнинг ноқонуний ишлаб чиқарилиши ва айланишига қарши курашиш;

ҳ) ноқонуний миграция, одам савдоси, инсон организмлари ва тўқималари савдоси ва ҳужжатларни сохталаштиришга қарши курашиш;

и) кибер жиноят, экологик ва маданий қадриятларга қарши жиноятлар билан курашиш;

й) валютани қалбакилаштиришга қарши курашиш;

к) қурол, ўқ-дорилар, портловчи моддаларни, шунингдек, ядровий, радиосактив, биологик ва кимёвий моддаларни ноқонуний тарқатиш ва сақлашга қарши курашиш;

л) Томонларнинг ваколатли органларига техник ёрдам кўрсатиш ва уларнинг моддий-техник базасини мустаҳкамлаш;

м) Томонларнинг спорт ва бошқа ташкилотлари томонидан ўтказиладиган турли хил кўшма тадбирлар хавфсизлигини таъминлаш.

2. Томонлар мазкур Битим доирасида биргаликдаги фаолиятни кучайтириш ва мувофиқлаштиришни таъминлаш мақсадида мазкур модданинг 1-бандида кўрсатилган соҳаларда мамлакатнинг ҳуқуқни муҳофаза қилувчи органлари билан биргаликда ҳамкорликни олиб боришга маъсул алоқа ходимларини тайинлашлари мумкин.

3. Томонлар Туркия миллий полиция академиясига алоқадор институтларда Ишлаб чиқаришдан узилмаган ҳолда малака ошириш бўйича сертификат дастури, Полиция тайёрлаш асослари дастури, Биринчи даражали раҳбарлар тайёрлаш дастури, магистрлик ва докторантура дастурларида ва “Хавфсизликни бошқариш”да диссертациясиз магистрлик даражаси дастурида устунликка эга бўлган ходимларга устуворлик бериш орқали ҳамкорлик қилишлари мумкин. Молиялаштириш тафсилотлари ва машғулотлар мезонлари каби масалалар ўзаро келишувлар орқали белгиланади.

2-модда

Ҳамкорлик қилиш тартиблари

Томонлар мазкур Битим доирасида ҳамкорликни кенгайтириш мақсадида ва ўз давлатларининг миллий қонунчилигига мувофиқ қуйидагиларни амалга оширадilar:

а) халқаро жиноятчилик, террорчилик гуруҳлари ва террорчилик ҳаракатларининг олдини олиш ва уларга қарши курашиш мақсадида Томонлар давлатлари ҳудудида режалаштирилган ёки содир этилган жиноятлар, жиний ташкилотларнинг фаолият услублари ва ташки алоқалари тўғрисидаги ахборотларни алмашиш;

б) гиёҳвандлик моддалари, психотроп моддалар ва уларнинг прекурсорларининг ноқонуний ишлаб чиқарилиши ва айланишининг олдини олиш ва уларга қарши курашиш учун зарур барча чораларни қўллаш;

с) гиёҳвандлик моддалари, психотроп моддалар ва уларнинг прекурсорларининг қонуний айланишини тартибга солиш соҳасида тажриба алмашиш, шунингдек, психотроп моддалар ва уларнинг прекурсорлари тўғрисидаги ахборотларни, уларни ишлаб чиқариш ва ишлаб чиқариш жойлари ва усуллари, контрабандачилар томонидан фойдаланиладиган каналлар ва воситалар, шу жумладан шароитни яшириш, шунингдек таҳлил қилиш усуллари ҳақида ахборот алмашиш ва таҳлил қилиш;

д) мазкур Битим доирасида жиноятга алоқадор шахслар, нарсалар ва воситаларни аниқлаш ва фош этиш учун тезкор ахборот алмашиш;

е) назорат остида етказиб бериш ва махфий операциялар каби махсус операцияларни бажариш учун зарур чораларни мувофиқлаштириш мақсадида ҳамкорлик қилиш;

ф) вояга етмаганлар содир этган ҳуқуқбузарликларга, шунингдек, болаларга қарши содир этилган жиноятларга қарши кураришда қўлланиладиган ва мукаммаллаштирилган усул ва методлар тўғрисида ахборотлар алмашиш;

г) ноқонуний миграцияга қарши курашиш соҳасида Томонлар давлатларининг жорий сиёсати ва бу борадаги ижобий амалий тажрибаси тўғрисида ахборот алмашиш;

ҳ) ноқонуний мигрантларнинг асосий оқимлари, ноқонуний мигрантлар томонидан фойдаланиладиган йўналишлар, уларнинг иш услублари ва транспорт воситалари тўғрисидаги ахборот ва тегишли ҳисоботларни алмашиш орқали ҳамкорлик қилиш, шунингдек, хавфларни баҳолаш;

i) Томонлар давлатларининг паспортлари ва бошқа йўл ҳужжатлари, шунингдек, берилган визалар тўғрисида ахборот алмашиш орқали ҳамкорлик қилиш;

j) техник ёрдам ва ахборот алмашиш механизмларини ривожлантириш.

3-модда

Ёрдам сўраш ва уларни бажариш

1. Мазкур Битим доирасида ҳамкорлик Томонларнинг ваколатли органлари ёки Томонлардан бирининг ваколатли органи ташаббуси билан бошқа Томоннинг ваколатли органи манфаати йўлида ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровномалар асосида амалга оширилади.

2. Ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровномалар ёзма шаклда амалга оширилади. Шошилинч ҳолатларда сўровномалар оғзаки берилиши мумкин, бироқ улар ўн беш (15) кундан ошмаган вақт ичида ёзма шаклда тасдикланиши лозим.

3. Ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровномалар куйидагиларни ўз ичига олади:

а) сўраётган Томоннинг ваколатли органи номи ва сўралаётган Томоннинг ваколатли органи номи;

б) иш ҳақида батафсил маълумот;

с) бундай сўровноманинг мақсад ва сабаблари;

д) сўралаётган ёрдамнинг тавсифи;

е) ёрдамнинг зарурлик даражаси ёки сўровноманинг самарали ижро этилишига ёрдам бериши мумкин бўлган ҳар қандай бошқа маълумот.

4. Юқорида кайд этилган ҳужжатлар имзоланиши ва расмий муҳр билан тасдикланиши лозим.

4-модда

Сўровномани бажаришни рад этиш

1. Агар ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги сўровномани бажариш ёки ҳамкорлик қилиш давлат суверенитетига ёки хавфсизлигига таҳдид соладиган бўлса ёки Томонлар давлатларининг миллий қонунчилигига, халқаро мажбуриятларига ёхуд Томонлардан бири давлатининг бошқа манфаатларига зид бўлса, мазкур Томон сўровномани бажаришни тўлиқ рад этиши ёки уни маълум шартлар асосида бажариши мумкин.

2. Ёрдам сўралаётган Томон имкони борица сўровномаларни тўлиқ ва тезкор бажариш учун зарур барча чораларни қўллаши лозим.

3. Сўровномани бажаришда сўралаётган Томоннинг қонун талаблари устунликка эга бўлади.

4. Зарур ҳолда ва сўровноманинг тўғри бажарилиши учун сўралаётган Томон сўраётган Томондан қўшимча маълумот сўраш ҳукукига эга бўлади.

5. Агар сўралаётган Томон сўровноманинг тезкор амалга оширилиши ўз давлатида қўзғатилган жиноий ишга тўсқинлик қилади деб ҳисобласа, сўралаётган Томон сўровнинг амалга оширилишини кейинга қолдиради ёки сўровчи Томон билан маслаҳатлашувлар олиб борилгандан кейин уни маълум шартлар асосида бажаради. Агар сўровчи Томон таклиф қилинган шартларни қабул қилса, уларни бажаришга мажбур.

6. Томонлар нотўғри маълумотлар жўнатилишининг олдини олиш учун зарур барча чораларни кўрадилар.

7. Сўровномани бажариш тўлиқ ёки қисман рад этилса, сўралаётган Томон сўраётган Томонга бундай рад этиш сабабларини маълум қилади.

5-модда

Ахборот ва ҳужжатлардан фойдаланишда чекловлар

1. Томонлар ўз давлатларининг миллий қонунчилигига биноан инсон ҳуқуқларини ва улар иштирокчилари бўлган инсон ҳуқуқлари соҳасидаги халқаро шарномаларни ҳурмат қилган ҳолда мазкур Битимга мувофиқ берилган ахборот ва шахсий маълумотлар фақат мазкур Битим мақсадлари учун фойдаланилиши тўғрисида келишиб олдилар.

2. Томонлар тарафидан алмашинадиган махфий ахборотлар, шу жумладан шахсий маълумотлар ҳақидаги ахборотлар улар давлатларининг миллий қонунчилигига мувофиқ ҳимоя қилинади.

3. Томонлар махфий ва шахсий маълумотларни тасодифий ёки ноқонуний зарарланиш, тасодифий йўқотиш ёки ошкор бўлиш, рухсатсиз ўзгартиришлар киритиш ва уларни қўлга киритиш, шунингдек, рухсат этилмаган ишловдан ҳимоя қилиш учун зарур техник ва ташкилий чораларни кўрадилар. Томонлар шахсий маълумотларни фақатгина бундай маълумотлардан фойдаланишга ҳақли шахсларгагина тақдим этадилар.

4. Мазкур Битим доирасида олинган ҳар қандай ахборот ёки ҳужжат уларни тақдим этувчи Томон ваколатли органининг олдиндан берган ёзма розилигисиз учинчи томонларга берилмайди.

5. Мазкур Битим доирасида олинган маълумотлар нотўғри бўлса ёки тўлиқ бўлмаса, ёки улардан бундан буён фойдаланиш ёки қайта ишлаш мазкур Битимга ёки тақдим этувчи Томон учун қўлланиладиган қоидаларга зид бўлса, тақдим этувчи Томоннинг сўровномасига биноан қабул қилувчи Томон мазкур маълумотлардан фойдаланишни, ўзгартиришни ёки йўқ қилишни тўхтатишга мажбурдир.

6. Агар Томонлардан бири мазкур Битим доирасида бошқа Томондан олинган маълумотларнинг аниқ эмаслигини англаб қолса, мазкур Томон ушбу маълумотларни ўзгартириш, йўқ қилиш ёки тузатишни ўз ичига олган нотўғри фойдаланишнинг олдини олиш учун барча зарур чораларни кўради. Томонлар қисқа муддатда бундай ахборотга нисбатан кўрилган чоралар тўғрисида бир-бирларини ёзма равишда хабардор қиладилар.

7. Мазкур Битим доирасида тақдим этилган ёки бошқа Томондан олинган материаллар нотўғри ёки ишончсиз деб топилса ёхуд жиддий шубҳа туғдирариган бўлса, ҳар бир Томон бошқа Томонни бу ҳақида хабардор қилади.

8. Мазкур Битим бекор қилинган/тугатилган бўлса ҳам Томонларнинг махфийликка оид мажбуриятлари устунликка эга бўлади.

6-модда

Ваколатли органлар

1 Мазкур Битимни амалга ошириш учун ваколатли органлар қуйидагилар ҳисобланади:

- а) Туркия томони учун: Ички ишлар вазирлиги;
- б) Ўзбекистон томони учун: Ички ишлар вазирлиги, Давлат хавфсизлик хизмати, Давлат божхона қўмитаси ва Бош прокуратура.

2. Мазкур Битим кучга кирган санадан бошлаб 30 кун ичида Томонлар мазкур Битим қоидаларини бажариш учун ваколатли миллий идоралар рўйхатини алмашадилар ва алоқа каналларини ўрнатадилар.

3. Томонлар мазкур Битим қоидаларини амалга ошириш учун маъсул бўлган миллий идоралар рўйхатидаги ҳар қандай ўзгаришлар тўғрисида зудлик билан бир-бирларини хабардор қиладилар.

4. Юқорида қайд этилган ваколатли органларга қўшимча равишда, Томонлар халқаро ва минтақавий ташкилотлар доирасида, шунингдек, мазкур Битимда кўрсатилган жиноятлар соҳасидаги тегишли алоқа ходимлари ва бошқа мутахассислар орқали ҳамкорлик қилишлари мумкин.

7-модда

Қўшма йиғилишлар

Мазкур Битимни амалга оширишга кўмаклашиш мақсадида ва зарурат бўлганда Томонларнинг ваколатли органлари вакиллари мазкур Битим доирасида эришилган натижаларни баҳолаш учун қўшма йиғилишлар ўтказадилар.

8-модда

Низоларни ҳал этиш

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилиш ёки қўллашда юзага келиши мумкин бўлган низолар Томонлар ўртасида маслаҳатлашувлар ва музокаралар йўли билан ҳал қилинади.

9-модда

Бошқа шартномаларга нисбатан муносабат

1. Мазкур Битим кучга кириши билан 1993 йил 5 апрелда имзоланган Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркия Жумҳурияси Ҳукумати ўртасида наркотик воситалари ва психотроп моддаларини ғайриқонуний тарқатишга ва терроризмга қарши кураш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битимни ҳамда 2003 йил 19 декабрда имзоланган Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Туркия Республикаси Ҳукумати ўртасида халқаро терроризмга қарши кураш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Битимни амалга оширишда келишмовчиликлар юз берса, мазкур Битим устувор ҳисобланади.

2. Мазкур Битим қоидалари Томонлар давлатлари катнашчиси бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган Томонларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

10-модда

Ҳаражатлар

1. Мазкур Битим доирасида сўровномани бажариш билан боғлиқ ҳаражатлар, башарти Томонларнинг бошқача келишуви бўлмаса, сўралаётган Томон тарафидан қопланади. Агар сўровномани бажариш катта ёки қутилмаган ҳаражатларни талаб қилса, ваколатли органлар сўровномани бажариш тартиботлари ва шартларини, шунингдек, ҳаражатларни тақсимлаш шартларини белгилаш учун бир-бирлари билан маслаҳатлашадилар.

2. Агар бошқача келишув бўлмаса, учрашувларни ўтказиш ва турар жой ҳаражатлари қабул қилувчи Томон тарафидан қопланади, делегацияларнинг халқаро йўл ҳаражатлари эса юборувчи Томон тарафидан қопланади.

11-модда

Ҳамкорлик тили

Мазкур Битим доирасидаги ҳамкорлик ўзбек, турк ва инглиз тилларида амалга оширилади.

12-модда

Ўзгартиришлар

Томонларнинг ўзаро розилиги асосида мазкур Битимга исталган вақтда ўзгартиришлар киритилиши мумкин. Ушбу ўзгартиришлар мазкур Битимнинг 13-моддаси 1-банди қоидаларига мувофиқ кучга киради.

13-модда

Якуний қоидалар

1. Мазкур Битим Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида дипломатик каналлар орқали охириги ёзма хабарнома олинган санадан бошлаб кучга киради.

2. Мазкур Битим беш (5) йил муддатга тузилади ва агар Томонлардан бири унинг амал қилиш муддати тугашидан камида олти (6) ой олдин ёзма равишда мазкур Битимни тугатиш нияти тўғрисида бошқа Томонга хабар бермаса, мазкур Битим ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатларга узаяверади.

Тошкент шаҳрида 2018 йил 30 апрелда икки асл нусхада, ҳар бири турк, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар тенг аутентикдир. Келишмовчиликлар юзага келганда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Туркия Республикаси
Ҳукумати номидан

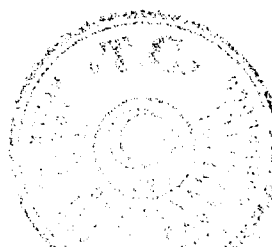


Сулейман Сойлу
Ички ишлар вазири

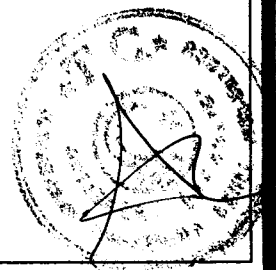
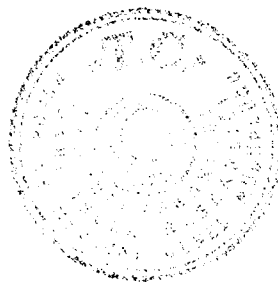
Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



Пўлат Бобожонов
Ички ишлар вазири



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON COOPERATION IN COMBATING THE CRIME



The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the "Parties",

taking into consideration the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the fight against international terrorism, signed on December 19, 2003,

being concerned with the growth of international terrorism and international organized crime,

intending to expand bilateral cooperation in combating crime, believing in the importance of cooperation in combating terrorism and various international crimes, as well as intending to prevent such acts,

recognizing the necessity for developing cooperation in rendering technical assistance and provision of equipment, which are considered as security related services,

taking into consideration the national legislation of the Parties' States and international agreements to which they are parties,

respecting the principles of sovereignty and equality of both States;

have agreed the following:

Article 1

Fields of cooperation

1. The Parties within their capabilities shall render each other mutual assistance in the following fields:

a) combating terrorism and religious extremism, money laundering and transnational organized crime;

b) taking efficient measures to prevent the activities of the terrorist organizations which carry out activities against the other Party in the territory of their States, in accordance with their national legislations;

c) exchange of operational information of mutual interest related to contacts between organized criminal groups and associations;

d) sharing experience in combating intellectual property rights;

e) carrying out cooperation in the field of information and experience sharing on security management in social disturbances;

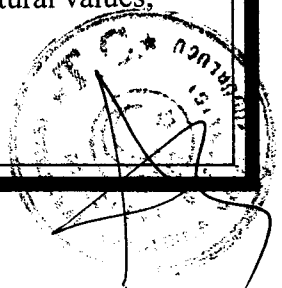
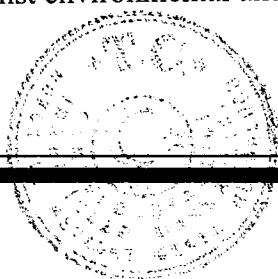
f) combating all types of smuggling;

g) combating illicit production and trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances, and precursors used in their manufacture;

h) combating illegal migration, human trafficking, trafficking of human organs and tissues, falsification of documents;

i) combating cybercrime, and crimes against environmental and cultural values;

j) combating counterfeiting of currency;



k) combating illicit spread and possession of weapons, ammunition, explosives, as well as of nuclear, radioactive, biological and chemical substances;

l) rendering technical assistance and enhancement of material and technical base of the competent authorities of the Parties;

m) ensuring the security of various joint activities held by sport and other organizations of the Parties;

2. The Parties may appoint liaison officers, who are responsible for carrying out cooperation in the fields set out in the Paragraph 1 of this Article with the country's law enforcement units where they are seconded, with the aim of increasing interaction and ensuring coordination for the joint activities within the framework of this Agreement.

3. The Parties may cooperate on In-Service Training Certificate Program, Program of Basic Policing Training, Training Program of First Grade Chiefs, Master's Degree and Doctorate Programs in Institutes affiliated to the Turkish National Police Academy, and non-thesis master's degree program in 'Security Management' by giving priority to the ranked personnel. The issues including the details of finance and criteria of the trainings shall be determined by mutual agreements.

Article 2

Cooperation Procedures

The Parties with the purpose of enhancing cooperation within the framework of this Agreement and in accordance with the national legislation of their States, shall:

a) exchange information on planned or committed crimes on the territory of the States of the Parties, on external contacts, activity methods of criminal organizations in order to prevent and combat transnational crime, terrorist groups and terrorist acts;

b) take all necessary measures on prevention and combating illicit production and trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;

c) exchange experience in the field of regulation of legal trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, also share and analyze information on psychotropic substances and their precursors, on places and methods of their production and manufacture, channels and means used by smugglers, including concealment of conditions, as well as on methods of analysis;

d) exchange operational information in order to identify and detect individuals, objects and means related to crimes under this Agreement;

e) cooperate with the aim to coordinate the necessary measures for carrying out such special operations as controlled delivery and secret operations;

f) exchange information on methods and techniques realized and being developed in combating juvenile delinquency, as well as crimes committed against children;

g) share information on the current policy of the Parties' States in the sphere of combating illegal migration, as well as the positive practical experience in this area;

h) cooperate by sharing information and relevant reports on the main flows of illegal immigration, routes used by illegal migrants, their working methods and means of transport, as well as risk assessment;

i) cooperate by sharing information on passports and other travel documents of the Parties' States, as well as issued visas;

j) develop mechanisms of technical assistance and information exchange.

Article 3

Requests for assistance and their execution

1. Cooperation under this Agreement shall be carried out on the basis of requests for assistance, submitted by competent authorities of the Parties or by the initiative of the competent authority of one of the Parties in the interests of the competent authority of the other Party.

2. Requests for assistance must be submitted in writing. In case of emergency, requests may be submitted verbally, but they must be confirmed in writing not later than fifteen (15) days.

3. Requests for assistance shall contain:

a) name of the competent authority of the requesting Party and name of the competent authority of the requested Party, to which the request has been submitted;

b) detailed information on the case;

c) purpose and reasons of such request;

d) description of the requested assistance;

e) degree of emergency or any other information that may contribute to effective execution of the request.

4. Abovementioned documents must be signed and certified with an official stamp.

Article 4

Refusing the execution of request

1. If the execution of the request for assistance or cooperation either poses a threat to state sovereignty or security, or contradicts the national legislation of the Parties' States, international obligations or other interests of the State of one of the Parties, this Party may fully refuse the execution of request or may execute it under certain conditions.

2. As far as possible, the requested Party shall take all necessary measures for the complete and immediate execution of the requests.

3. The legislative requirements of the requested Party shall prevail while executing the request.

4. In case of necessity and in order to proper execution of the request, the requested Party shall have the right to request additional information from the requesting Party.

5. If the requested Party considers that the immediate execution of the request may impede initiated criminal proceedings in its country, the requested Party may postpone the execution of the request or put it under certain conditions specified after consultations with the requesting Party. If the requesting Party accepts the proposed terms, it is obliged to fulfill them.

6. The Parties shall take all necessary measures to prevent the false data delivery.

7. In case of complete or partial refusal to execute the request, the requested Party shall notify the requesting Party the reasons of such refusal.

Article 5

Restrictions on the use of information and documents

1. The Parties respecting the human rights under the national legislation of their States and international treaties in the sphere of human rights to which they are parties, agree that information and personal data transferred under this Agreement shall be used exclusively for the purposes of this Agreement.

2. Confidential information, including information about personal data, exchanged by the Parties is protected in accordance with the national legislation of their States.

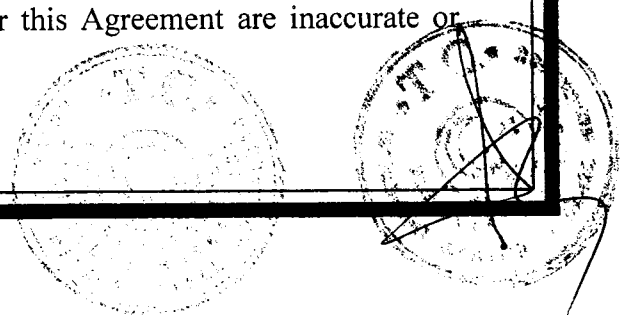
3. The Parties shall take necessary technical and organizational measures in order to protect confidential and personal information from accidental or illicit destruction, accidental loss or disclosure, unauthorized modification and access, as well as from any unauthorized processing. The Parties shall provide the access to personal data only to those persons who have access to such data.

4. Any information or document obtained under this Agreement should not be transferred to third parties without the prior written consent of the competent authority of the submitting Party.

5. Upon the request of the submitting Party, the receiving Party is obliged to cease using, modifying or deleting the data received under this Agreement in cases when such data are incorrect or incomplete, or if further use or processing of the data contradicts this Agreement or the rules applicable to the providing Party.

6. If one of the Parties becomes aware that the data received from the other Party under this Agreement is not accurate, this Party should take all necessary measures to prevent their misuse, which includes amendment, deletion or correction of such data. The Parties shall, in short period, inform each other in writing about the measures taken regarding such information.

7. Each Party shall notify the other Party, if it becomes known that the materials provided to or received from the other Party under this Agreement are inaccurate or unreliable or may lead to considerable doubt.



8. The obligations of the Parties' regarding to the confidentiality shall prevail even though this Agreement is abolished/terminated.

Article 6

Competent authorities

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:
 - a) For the Turkish side: the Ministry of Interior;
 - b) For the Uzbek side: the Ministry of Internal Affairs, the State Security Service, the State Customs Committee and the General Prosecutor's Office.
2. Within 30 days from the date of entering into force of this Agreement, the Parties shall exchange the list of national agencies authorized to implement the provisions of this Agreement and to establish communication channels.
3. The Parties shall immediately notify each other on any changes in the list of national agencies responsible for implementation of this Agreement's provisions.
4. In addition to the abovementioned competent authorities, the Parties may cooperate within the framework of international and regional organizations, as well as through relevant liaison officers and other professionals in the sphere of crimes specified in this Agreement.

Article 7

Joint meetings

In order to facilitate the implementation of this Agreement, in case of necessity, the representatives of the competent authorities of the Parties shall hold joint meetings to assess the progress achieved within this Agreement.

Article 8

Settlement of disputes

All possible disputes arising from interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by means of consultations and negotiations between the Parties.

Article 9

Relation to other treaties

1. With the entry into force of this Agreement, this Agreement shall prevail in case of divergence in the implementation of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the fight against trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and

international terrorism signed on April 5, 1993 and Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the fight against international terrorism signed on December 19, 2003.

2. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international treaties to which their States are parties.

Article 10

Expenses

1. The expenses related to the processing of the request under this Agreement shall be covered by the requested Party, unless otherwise agreed by the Parties. If the request includes significant or unexpected expenses, the competent authorities shall consult each other to establish the procedures and conditions for the processing of the request, as well as the conditions of allocation of expenses.

2. Unless otherwise agreed upon, expenses for the meetings and accommodation shall be covered by the Hosting Party whereas international travel expenses of delegations shall be covered by the Sending Party.

Article 11

The Language of Cooperation

The cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out in Turkish, Uzbek and English languages.

Article 12

Amendments

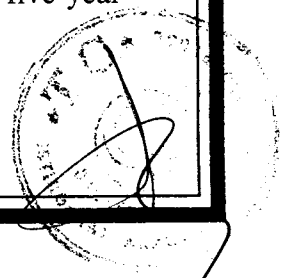
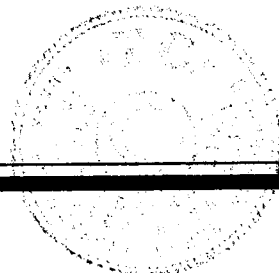
This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties. These amendments enter into force in accordance with the provision stipulated in Paragraph 1 of Article 13 of this Agreement.

Article 13

Final provisions

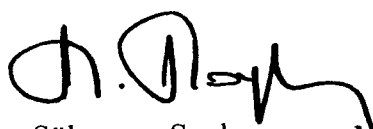
1. This Agreement shall enter into force from the date of receipt through diplomatic channels the last written notification on completion by the Parties the domestic procedures, required for its entry into force.

2. This Agreement shall be valid for five (5) years unless one of the Parties notify the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement six (6) months prior its expiration, the Agreement shall be automatically extended for successive five-year terms.



Done at Tashkent, on 30/04/2018, in two originals, each in Turkish , Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the text in English language shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**

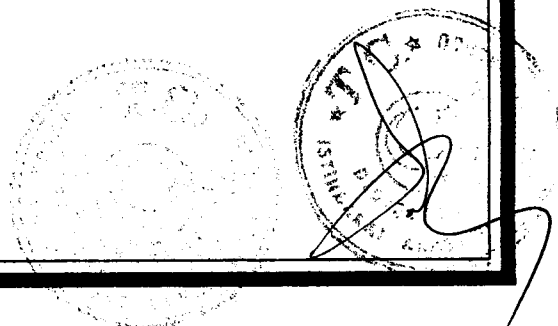


Süleyman Soylu
Minister of Interior

**For the Government of the
Republic of Uzbekistan**



Pulat Bobojonov
Minister of Internal Affairs



**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti
Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İşbirliği Konulu Anlaşma'da
Yapılan Değişiklikler ve İlavelere İlişkin
PROTOKOL**

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti,

30 Nisan 2018 tarihinde Taşkent'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İşbirliği Konulu Anlaşma" nın (bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacaktır) 12. maddesi uyarınca

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

a) Anlaşmanın İngilizce metninde, 1. maddenin 1. fıkrasının "d)" bendinde yer alan "property rights" sözcükleri "property crimes" sözcükleri ile değiştirilecektir.

Anlaşmanın İngilizce metninin, bu maddeye uygun olarak değiştirilmiş olması göz önünde bulundurularak, Özbekçe metnin Türkçe ve İngilizce metinle uyumlu hale getirilmesi için;

Özbekçe metinde, 1. maddenin 1. fıkrasının "d)" bendi aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"d) интеллектуал мулк соҳасидаги жиноятларга қарши курашишда тажриба алмашиш;"

b) Anlaşmanın İngilizce metninin 1. maddenin 1. fıkrasının "h)" bendi ve 2. maddesinin "g)" ile "h)" bentlerinde yer alan "illegal" ibaresi "irregular" ibaresi ile değiştirilecektir.

Anlaşmanın İngilizce metninin bu maddeye uygun olarak değiştirilmiş olması göz önünde bulundurularak, Türkçe ve Özbekçe metinlerin İngilizce metinle uyumlu hale getirilmesi için;

Anlaşmanın Türkçe metninin 1. maddesinin 1. fıkrasının "h)" bendi ve 2. maddesinin "g)" ile "h)" bentlerinde yer alan "yasadışı" ibaresi "düzensiz" ibaresi ile değiştirilecektir.

Anlaşmanın Özbekçe metninin 1. maddesinin 1. fıkrasının "h)" bendi ve 2. maddesinin "g)" ile "h)" bentlerinde yer alan "ноқонуний" ibaresi "тартибга солинмаган" ibaresi ile değiştirilecektir.



c) Anlaşma'nın İngilizce metninde 1. maddenin 3. fıkrasında yer alan "Turkish National Police Academy" ibaresinden sonra "and Gendarmerie and Coast Guard Academy" ibaresi eklenecektir.

Anlaşma'nın İngilizce metninin bu maddeye uygun olarak değiştirilmiş olması göz önünde bulundurularak Özbekçe metnin Türkçe ve İngilizce metinle uyumlu hale getirilmesi için;

Özbekçe metinde 1. maddenin 3. fıkrasında yer alan "Туркия миллий полиция академияси" ibaresinden sonra "Жандармерия ва Қирғок қўриқлов қўмондонлиги академияси" ibaresi eklenecektir.

d) Anlaşmanın İngilizce metninin 9. maddesinin 1. fıkrasında yer alan "signed on April" ibaresinden önce "and another organized crimes" ibaresi eklenecektir.

Anlaşmanın İngilizce metninin bu maddeye uygun olarak değiştirilmiş olması göz önünde bulundurularak, Türkçe ve Özbekçe metinlerin İngilizce metinle uyumlu hale getirilmesi için;

Anlaşmanın Türkçe metninin 9. maddesinin 1. fıkrasında yer alan "Psikotrop Madde Kaçakçılığı ve Uluslararası Terörizm" ibaresinden sonra "ve Diğer Örgütlü Suçlar" ibaresi eklenecektir.

Anlaşmanın Özbekçe metninin 9. maddesinin 1. fıkrasında yer alan "психотроп моддаларини ғайриқонуний тарқатишга ва терроризмга" ibaresinden sonra "ва бошқа уюшган жиноятлар" ibaresi eklenecektir.

Madde 2

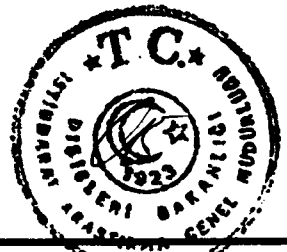
Anlaşmanın Türkçe metninin İngilizce metin ile uyumlu hale getirilmesi için aşağıdaki değişiklikler yapılacaktır:

a) Giriş kısmındaki 2. paragraf aşağıdaki şekilde düzenlenecektir:

"19 Aralık 2003 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Terörizmle Mücadelede İşbirliği Anlaşması"nı göz önünde bulundurarak;"

b) 1. maddenin 2. fıkrasında yer alan "sağlamak" ibaresinden sonra "amacıyla" sözcüğü eklenecektir.

c) 1. maddenin 3. fıkrasında "Tezsiz" kelimesinden önce "Güvenlik Yönetimi alanında" ibaresi eklenecektir;



d) 2. maddenin “c)” bendi aşığıdaki şekilde düzenlenecektir:

“c) uyuşturucu, psikotrop maddeler ve prekürsörlerinin yasal ticaret yönetmeliğı alanında tecrübe paylaşımının yanı sıra ayrıca psikotrop maddeler ve prekürsörleri, üretim ve imalat yerleri ve metodları, kaçakçılar tarafından kullanılan kanallar ve yöntemler üzerine analiz yöntemlerinin yanı sıra şartların gizlenmesini kapsayan bilgi paylaşımı ve analizi yapılacaktır;”

e) 3. maddenin 1. fıkrası aşığıdaki şekilde düzenlenecektir:

“1. İşbu Anlaşma uyarınca işbirliğı, diğ er tarafın yetkili makamının yararına olduğ und a Tarafların yetkili makamlarının tebliğ ettiğı yardım taleplerine dayanılarak ya da Taraflardan birinin yetkili makamının girişimiyle yürütülecektir.”

f) 4. maddenin 1.fıkrasında yer alan “önemli” kelimesi çıkarılacaktır.

g) 5. maddenin 1. fıkrasındaki “Devletlerinin taraf oldukları ulusal mevzuatları ve” ifadesi “Devletlerinin ulusal mevzuatları ve taraf oldukları” şeklinde değıştirilecektir.

h) 5. maddenin 3. fıkrasında “ilgili veriye” ibaresi “bu gibi verilere” şeklinde değıştirilecektir.

i) 5. maddenin 3. fıkrasında yer alan “erişimi sağlayacaktır.” ibaresi “erişimini temin edecektir.” şeklinde değıştirilecektir.

j) 5. maddenin 6. fıkrasında “bilgilendireceklerdir” ibaresinin önüne “yazılı olarak” ibaresi eklenecektir.

k) 6. maddenin 4. fıkrasında yer alan “diğ er meslekler çerçevesinde” ifadesi “diğ er uzmanlar aracılığıyla” şeklinde değıştirilecektir.

l) 9. maddenin 1. fıkrası aşığıdaki şekilde düzenlenecektir:

“1. İşbu Anlaşmanın yürürlüğ e girmesiyle Taraflarca 5 Nisan 1993 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uyuşturucu ve Psikotrop Madde Kaçakçılığı, Uluslararası Terörizm ve Diğ er Örgütlü Suçlarla Mücadeleye İlişkin Anlaşma”nın ve 19 Aralık 2003 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti arasında Uluslararası Terörizmle Mücadeleye İlişkin Anlaşma”nın uygulanmasında uyumsuzluk



durumunda işbu Anlaşma esas alınacaktır.”

m) 12. maddeden "yazılı" kelimesi çıkarılacaktır.

n) 13. maddenin 2. fıkrasında yer alan “bir sonraki 5 yıl için otomatik olarak uzayacaktır” ifadesi, “beşer yıllık süreler halinde otomatik olarak uzayacaktır” şeklinde değiştirilecektir.

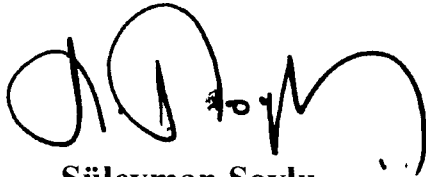
Madde 3

Bu Protokol, Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasıdır ve Anlaşmanın 13. maddesi ile belirlenen şekilde yürürlüğe girecektir.

Bu Protokol, Anlaşmanın sona ermesine kadar geçerlidir.

Ankara’da 01/06//2021 tarihinde tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Özbekçe ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

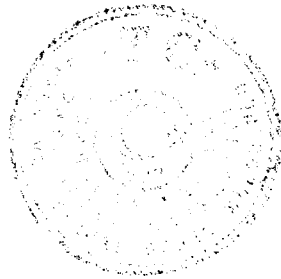


**Süleyman Soylu
İçişleri Bakanı**

**Özbekistan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



**Pulat Bobojonov
İçişleri Bakanı**



**Туркия Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида жиноятчиликка
қарши курашда ҳамкорлик қилиш тўғрисидаги Битимга
ўзгартириш ва қўшимчалар киритиш тўғрисида
БАЁННОМА**

Туркия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда “Томонлар” деб аталувчилар,

2018 йилнинг 30 апрелида Тошкент шаҳрида имзоланган “Туркия Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида жиноятчиликка қарши курашда ҳамкорлик қилиш тўғрисидаги Битим”нинг (кейинги ўринларда “Битим” деб аталади) 12-моддасига мувофиқ,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

а) Битимнинг инглиз тилидаги матнида 1-модданинг 1-қисми “d)” бандидаги “property rights” сўзлари “property crimes” сўзлари билан алмаштирилсин.

Битимнинг инглиз тилидаги матнида ушбу моддага ўзгартириш киритилаётганлигини инобатга олиб, инглиз тилидаги матнга мувофиқлаштириш мақсадида:

Ўзбек тилидаги матнда 1-модданинг 1-қисми “d)” банди қуйидаги тахрирда баён этилсин:

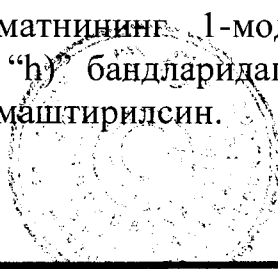
“d) интеллектуал мулк соҳасидаги жиноятларга қарши курашишда тажриба алмашиш;”

б) Битимнинг инглиз тилидаги матнининг 1-моддаси 1-қисми “h)” банди ва 2-моддасининг “g)” ва “h)” бандларидаги “illegal” сўзи “irregular” сўзига алмаштирилсин.

Ушбу моддага мувофиқ, битимнинг инглиз тилидаги матнига қўшимча киритилганлигини инобатга олган ҳолда, ўзбек ва турк тилидаги матнларини инглиз тилидаги матнга мувофиқлаштириш мақсадида:

Битимнинг турк тилидаги матнининг 1-моддаси 1-қисми “h)” банди ва 2-моддасининг “g)” ва “h)” бандларидаги “yasadışı” сўзи “düzensiz” сўзига алмаштирилсин.

Битимнинг ўзбек тилидаги матнининг 1-моддаси 1-қисми “h)” банди ва 2-моддасининг “g)” ва “h)” бандларидаги “ноқонуний” сўзи “тартибга солинмаган” сўзига алмаштирилсин.



с) Битимнинг инглиз тилидаги матнининг 1-моддаси 3-қисмида “Turkish National Police Academy” сўзларидан сўнг “and Gendarmerie and Coast Guard Academy” сўзлари қўшилсин.

Ушбу моддага мувофик, битимнинг инглиз тилидаги матнига қўшимча киритилганлигини инобатга олган ҳолда, ўзбек тилидаги матни турк ва инглиз тилидаги матнларига мувофиқлаштириш мақсадида:

Битимнинг ўзбек тилидаги матнининг 1-моддаси 3-қисмида “Туркия миллий полиция академияси” сўзларидан сўнг “ва Жандармерия ва Соҳил кўриклов кўмондонлиги академияси” сўзлари қўшилсин.

д) Битимнинг инглиз тилидаги матнидаги 9-модданинг 1-қисмида “signed on April” сўзларидан олдин “and another organized crimes” сўзлари қўшилсин.

Ушбу моддага мувофик, битимнинг инглиз тилидаги матнига қўшимча киритилганлигини инобатга олган ҳолда, турк ва ўзбек тилидаги матнларини инглиз тилидаги матнига мувофиқлаштириш мақсадида:

Битимнинг турк тилидаги матнидаги 9-модданинг 1-қисмида Psikotrop Madde Kaçakçılığı ve Uluslararası Terörizm сўзларидан сўнг “ve Diğer Örgütlü Suçlar” сўзлари қўшилсин.

Битимнинг ўзбек тилидаги матнидаги 9-модданинг 1-қисмида “психотроп моддаларини ғайриқонуний тарқатишга ва терроризмга” сўзларидан сўнг “ҳамда бошқа уюшган жиноятлар” сўзлари қўшилсин.

2-модда

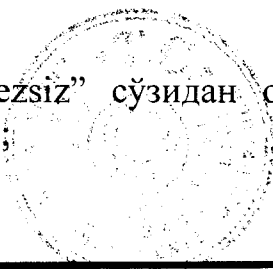
Битимнинг турк тилидаги матнини инглиз тилидаги матнига мувофиқлаштириш мақсадида қуйидаги ўзгартиришлар киритилсин:

а) Муқаддиманинг 2-қисми қўйидаги таҳрирда баён этилсин:

“19 Aralık 2003 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Terörizmle Mücadelede İşbirliği Anlaşması”nı göz önünde bulundurarak;”

б) 1-модданинг 2-қисмида “sağlamak” сўзидан сўнг “amacıyla” сўзи қўшилсин;

с) 1-модданинг 3-қисмида “Tezsiz” сўзидан олдин “Given” Yönetimi alanında” сўзлари қўшилсин;



d) 2-модданинг “с)” банди қуйидаги таҳрирда баён қилинсин:

“с) уyuштурucu, пcикотроп мaddeler ve преkюрсөрлеринин yasal ticaret yönetmeliği alanında tecrübe paylaşımının yanı sıra ayrıca пcикотроп мaddeler ve преkюрсөрleri, üretim ve imalat yerleri ve metodları, kaçakçılar tarafından kullanılan kanallar ve yöntemler üzerine analiz yöntemlerinin yanı sıra şartların gizlenmesini kapsayan bilgi paylaşımı ve analizi yapılacaktır;”.

e) 3-модданинг 1-қисми қуйидаги таҳрирда баён қилинсин:

“1.İşbu Anlaşma uyarınca işbirliği, diğer tarafın yetkili makamının yararına olduğunda Tarafların yetkili makamlarının tebliği ettiği yardım taleplerine dayanılarak ya da Taraflardan birinin yetkili makamının girişimiyle yürütülecektir.”

f) 4-модданинг 1-қисмидаги “önemli” сўзи чиқариб ташлансин.

g) 5-модданинг 1-қисмдаги “Devletlerinin taraf oldukları ulusal mevzuatları ve” сўзлари “Devletlerinin ulusal mevzuatları ve taraf oldukları” сўзларига ўзгартирилсин;

h) 5-модданинг 3-қисмдаги “ilgili veriye” сўзлари “bu gibi verilere” сўзларига ўзгатирилсин;

i) 5-модданинг 3-қисмдаги “erişimi sağlayacaktır” сўзлари “erişimini temin edecektir” сўзларига ўзгартирилсин;

j) 5-модданинг 6-қисмдаги “bilgilendireceklerdir” сўзидан олдин “yazılı olarak” сўзлари қўшилсин;

k) 6-модданинг 4-қисмидаги “diğer meslekler çerçevesinde” сўзлари “diğer uzmanlar aracılığıyla” сўзларига ўзгартирилсин;

l) 9-модданинг 1-қисми қуйидаги таҳрирда баён қилинсин:

“1.İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle Taraflarca 5 Nisan 1993 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uyuşturucu ve Psikotrop Madde Kaçakçılığı, Uluslararası Terörizm ve Diğer Örgütlü Suçlarla Mücadeleye İlişkin Anlaşma”nın ve 19 Aralık 2003 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti arasında Uluslararası Terörizmle Mücadele İşbirliği Anlaşması”nın uygulanmasında uyuşmazlık



durumunda işbu Anlaşma esas alınacaktır.”

m) 12-моддадаги “yazılı” сўзи чиқариб ташлансин;

n) 13-модданинг 2-қисмидаги “bir sonraki 5 yıl için otomatik olarak uzayacaktır” сўзлари “beşer yıllık süreler halinde otomatik olarak uzayacaktır” сўзларига ўзгартирилсин.

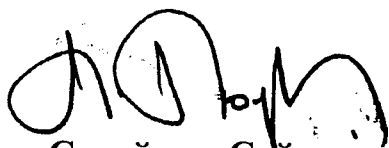
3-модда

Мазкур Баённома Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади ва Битимнинг 13-моддасида белгиланган тартибда кучга киради.

Мазкур Баённома Битим амал қилиши тугагунга қадар амалда бўлади.

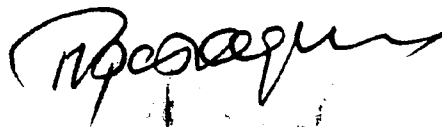
Анқара шаҳрида 2021 йил 1 июнда икки асл нусхада, ҳар бири турк, ўзбек ва инглиз тилларида имзоланди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Туркия Республикаси
Ҳукумати номидан

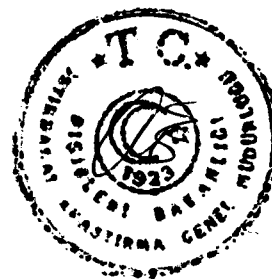


Сулейман Сойлу
Ички ишлар вазири

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



Пўлат Бобожонов
Ички ишлар вазири



PROTOCOL
regarding the amendments and supplements of the Agreement between
the Government of the Republic of Turkey and the Government of the
Republic of Uzbekistan on cooperation in combating the crime

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the “Parties”,
in accordance with the Article 12 of the “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in combating the crime”, signed on April 30, 2018 in Tashkent (hereinafter referred to as the “Agreement”),
have agreed on the followings:

Article 1

a) In the English text of the Agreement, the words "property rights" in subparagraph "d)" of paragraph 1 of article 1 shall be replaced by the words "property crimes".

In view of the fact that the English text of the Agreement is amended in accordance with this article, in order to comply Uzbek text with the Turkish and English texts:

In the Uzbek text, subparagraph "d)" of paragraph 1 of Article 1 shall be amended in the following way;

"d) интеллектуал мулк соҳасидаги жиноятларга қарши курашишда тажриба алмашиш;"

b) the word “illegal” in subparagraph “h)” of paragraph 1 of article 1 and subparagraphs “g)” and “h)” of article 2 of the English text of the Agreement shall be replaced by the word “irregular”.

In view of the fact that the English text of the Agreement is amended in accordance with this article, in order to comply Turkish and Uzbek texts with the English text:

The word “yasadışı” in subparagraph “h)” of paragraph 1 of Article 1 and subparagraphs “g)” and “h)” of article 2 of the Turkish text of the Agreement shall be replaced by the word “düzensiz”.

The word “ноконуний” in subparagraph “h)” of paragraph 1 of Article 1 and subparagraphs “g)” and “h)” of article 2 of the Uzbek text of the Agreement shall be replaced by the word “тартибга солилмаган”.

c) in the English text of the Agreement, the words “and Gendarmerie and Coast Guard Academy” shall be added after the words “Turkish National Police Academy” in paragraph 3 of Article 1.

In view of the fact that the English text of the Agreement is amended in accordance with this article, in order to comply Uzbek text with the Turkish and English texts:

In the Uzbek text, the word “Жандармерия ва Қирғоқ кўриклов кўмондонлиги академияси” shall be added after the word “Туркия миллий полиция академияси” in paragraph 3 of article 1.

d) The words “and another organized crimes” shall be added before the words “signed on April” in paragraph 1 of article 9 in the English text of the Agreement.

In view of the fact that the English text of the Agreement is amended in accordance with this article, in order to comply Turkish and Uzbek texts with the English text:

The words “ve Diğer Örgütlü Suçlar” shall be added after the words “Psikotrop Madde Kaçakçılığı ve Uluslararası Terörizm” in paragraph 1 of article 9 of the Turkish text of the Agreement.

The word “ва бошқа уюшган жиноятлар” shall be added after the word “психотроп моддаларини ғайриқонуний тарқатишга ва терроризмга” in paragraph 1 of article 9 in Uzbek text of the Agreement.

Article 2

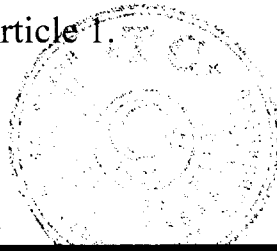
In order to comply the Turkish text of the Agreement with the English text, the following amendments shall be introduced:

a) paragraph 2 of the introduction shall be edited in the following way:

“19 Aralık 2003 tarihinde imzalanan ‘Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Terörizmle Mücadelede İşbirliği Anlaşması’nı göz önünde bulundurarak;”

b) the word “amacıyla” shall be added after the word “sağlamak” in paragraph 2 of Article 1.

c) the words “Güvenlik Yönetimi alanında” shall be added before the word “Tezsiz” in the paragraph 3 of Article 1.



d) “c)” subparagraph of Article 2 shall be edited in the following way:

“c) uyuşturucu, psikotrop maddeler ve prekürsörlerinin yasal ticaret yönetmeliği alanında tecrübe paylaşımının yanı sıra ayrıca psikotrop maddeler ve prekürsörleri, üretim ve imalat yerleri ve metodları, kaçakçılar tarafından kullanılan kanallar ve yöntemler üzerine analiz yöntemlerinin yanı sıra şartların gizlenmesini kapsayan bilgi paylaşımı ve analizi yapılacaktır;”

e) Paragraph 1 of Article 3 shall be edited in the following way:

“1. İşbu Anlaşma uyarınca işbirliği, diğer tarafın yetkili makamının yararına olduğunda Tarafların yetkili makamlarının tebliğ ettiği yardım taleplerine dayanılarak ya da Taraflardan birinin yetkili makamının girişimiyle yürütülecektir.”

f) the word “önemli” in paragraph 1 of article 4 shall be excluded.

g) the words “Devletlerinin taraf oldukları ulusal mevzuatları ve” in paragraph 1 of article 5 shall be changed to the words “Devletlerinin ulusal mevzuatları ve taraf oldukları”.

h) the words “ilgili veriye” in paragraph 3 of article 5 shall be changed to the words “bu gibi verilere”.

i) the words “erişimi sağlayacaktır” in paragraph 3 of article 5 shall be changed to the words “erişimini temin edecektir”.

j) the words “yazılı olarak” shall be added before the word “bilgilendireceklerdir” in paragraph 6 of article 5.

k) the words “diğer meslekler çerçevesinde” in paragraph 4 of the Article 6 shall be changed to the words “diğer uzmanlar aracılığıyla”.

l) Paragraph 1 of article 9 shall be edited in the following way:

“1. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle Taraflarca 5 Nisan 1993 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uyuşturucu ve Psikotrop Madde Kaçakçılığı, Uluslararası Terörizm ve Diğer Örgütlü Suçlarla Mücadeleye İlişkin Anlaşma”nın ve 19 Aralık 2003 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti arasında Uluslararası Terörizmle Mücadele İşbirliği Anlaşması”nın uygulanmasında uyum sağlanması



durumunda işbu Anlaşma esas alınacaktır.”

m) the word “yazılı” shall be excluded from Article 12.

n) the words “bir sonraki 5 yıl için otomatik olarak uzayacaktır” in paragraph 2 of Article 13 shall be changed to the words “beşer yıllık süreler halinde otomatik olarak uzayacaktır”.

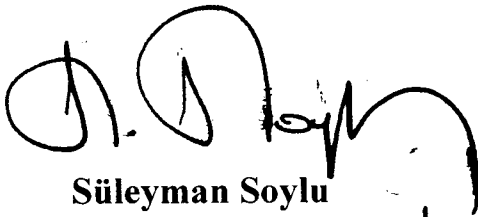
Article 3

This Protocol is an integral part of the Agreement and shall enter into force in the manner prescribed by Article 13 of the Agreement.

This Protocol is valid until the termination of the Agreement.

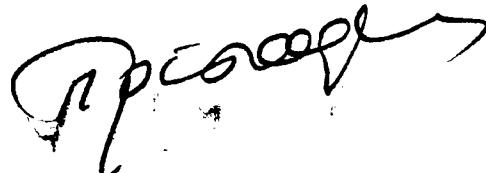
Done at Ankara on 01/06/2021 in two original copies, each in the Turkish, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**



**Süleyman Soylu
Minister of Interior**

**For the Government of the
Republic of Uzbekistan**



**Pulat Bobojonov
Minister of Internal Affairs**

